SPEAKSPHERE

HANDLUNGSFELD C

Fallkarten — Gruppe C: Verwaltung und Elternarbeit

Karty przypadków — Grupa C: Administracja i praca z rodzicami · Картки випадків — Група C: Адміністрація та робота з батьками · Case cards — Group C: Public administration and work with parents

Zum Ausschneiden entlang der gestrichelten Linien. Die kursive Zeile ist der Einstieg in die fünfte Frage. · Do wycięcia wzdłuż linii przerywanych. Wiersz kursywą to wejście w piąte pytanie. · Вирізати вздовж пунктирних ліній. Рядок курсивом — це вхід до п'ятого запитання. · Cut out along the dashed lines. The line in italics is the way into the fifth question.

C1 · VERWALTUNG UND ELTERNARBEIT

Elternabend mit sechs Herkunftssprachen

Eine Lehrkraft, 75 Minuten, sechs Sprachen im Raum. Bisher übersetzen einzelne Eltern für einander — unterschiedlich gut und unterschiedlich vollständig.

Was kostet ein Elternabend, nach dem die Hälfte nicht weiß, was besprochen wurde?

C1 · ADMINISTRACJA I PRACA Z RODZICAMI

Zebranie rodziców z sześcioma językami pochodzenia

Jeden nauczyciel, 75 minut, sześć języków w sali. Dotąd pojedynczy rodzice tłumaczą sobie nawzajem — różnie dobrze i różnie kompletnie.

Ile kosztuje zebranie, po którym połowa nie wie, co zostało omówione?

C1 · АДМІНІСТРАЦІЯ ТА РОБОТА З БАТЬКАМИ

Батьківські збори із шістьма мовами походження

Один учитель, 75 хвилин, шість мов у залі. Досі окремі батьки перекладають одне одному — по-різному добре і по-різному повно.

Скільки коштують батьківські збори, після яких половина не знає, що саме обговорювали?

C1 · PUBLIC ADMINISTRATION AND WORK WITH PARENTS

A parents' evening with six home languages

One teacher, 75 minutes, six languages in the room. So far individual parents translate for one another — with varying quality and varying completeness.

What does a parents' evening cost after which half the room does not know what was discussed?

C2 · VERWALTUNG UND ELTERNARBEIT

Die zwölfjährige Schwester als Dolmetscherin

Entwicklungsgespräch über einen festgestellten Förderbedarf. Bisher hat die zwölfjährige Schwester des Kindes übersetzt — auch die Passagen über ihren Bruder, die für sie nicht bestimmt waren.

Die Variante kostet nichts und ist trotzdem die teuerste im Satz.

C2 · ADMINISTRACJA I PRACA Z RODZICAMI

Dwunastoletnia siostra jako tłumaczka

Rozmowa o rozwoju dziecka, dotycząca stwierdzonej potrzeby wsparcia. Dotąd tłumaczyła dwunastoletnia siostra dziecka — również te fragmenty o jej bracie, które nie były przeznaczone dla niej.

Ten wariant nic nie kosztuje, a mimo to jest najdroższy w zestawie.

C2 · АДМІНІСТРАЦІЯ ТА РОБОТА З БАТЬКАМИ

Дванадцятирічна сестра як перекладачка

Бесіда про розвиток дитини щодо встановленої потреби в підтримці. Досі перекладала дванадцятирічна сестра дитини — зокрема й ті місця про її брата, які не були призначені для неї.

Цей варіант не коштує нічого — і все ж він найдорожчий у наборі.

C2 · PUBLIC ADMINISTRATION AND WORK WITH PARENTS

The twelve-year-old sister as interpreter

A development meeting about an identified support need. Until now the child's twelve-year-old sister has done the interpreting — including the passages about her brother that were not meant for her.

This option costs nothing and is still the most expensive one in the set.

C3 · VERWALTUNG UND ELTERNARBEIT

Was die Mutter unterschrieben hat

Schulanmeldung im Amt. Die Formulare sind auf Deutsch, die Mutter füllt sie mit einer Übersetzungs-App aus. Was sie am Ende unterschreibt, hat sie nie auf Deutsch gelesen.

Eine unwirksame Erklärung kostet erst dann, wenn jemand sie anfiechtet.

C3 · ADMINISTRACJA I PRACA Z RODZICAMI

Co matka podpisała

Zapisy do szkoły w urzędzie. Formularze są po niemiecku, matka wypełnia je aplikacją tłumaczącą. Tego, co na końcu podpisuje, nigdy nie przeczytała po niemiecku.

Nieważne oświadczenie kosztuje dopiero wtedy, gdy ktoś je zakwestionuje.

C3 · АДМІНІСТРАЦІЯ ТА РОБОТА З БАТЬКАМИ

Що підписала мати

Запис до школи у відомстві. Бланки німецькою, мати заповнює їх застосунком-перекладачем. Того, що вона врешті підписує, вона ніколи не читала німецькою.

Недійсна заява починає коштувати лише тоді, коли хтось її оскаржить.

C3 · PUBLIC ADMINISTRATION AND WORK WITH PARENTS

What the mother signed

School registration at the public office. The forms are in German; the mother fills them in with a translation app. What she signs at the end she has never read in German.

An invalid declaration only starts costing when someone challenges it.

C4 · VERWALTUNG UND ELTERNARBEIT

Die maschinell übersetzte Beschwerde

Eine Familie beschwert sich per E-Mail über eine Notengebung. Der Text ist erkennbar maschinell übersetzt und stellenweise unverständlich. Die Schule muss darauf antworten — und weiß nicht sicher, was beanstandet wird.

Hier zahlt die Verwaltung in Arbeitsstunden für eine Übersetzung, die jemand anders gespart hat.

C4 · ADMINISTRACJA I PRACA Z RODZICAMI

Skarga przetłumaczona maszynowo

Rodzina skarży się mailowo na wystawienie oceny. Tekst jest wyraźnie przetłumaczony maszynowo i miejscami niezrozumiały. Szkoła musi na niego odpowiedzieć — i nie wie na pewno, co jest kwestionowane.

Tu administracja płaci godzinami pracy za tłumaczenie, na którym ktoś inny zaoszczędził.

C4 · АДМІНІСТРАЦІЯ ТА РОБОТА З БАТЬКАМИ

Скарга, перекладена машиною

Родина скаржиться електронним листом на виставлення оцінки. Текст явно перекладений машиною і подекуди незрозумілий. Школа мусить на нього відповісти — і не знає напевно, що саме оскаржують.

Тут адміністрація платить робочими годинами за переклад, на якому хтось інший заощадив.

C4 · PUBLIC ADMINISTRATION AND WORK WITH PARENTS

The machine-translated complaint

A family complains by e-mail about a grade. The text is visibly machine-translated and in places incomprehensible. The school has to reply — and is not sure what is being objected to.

Here the administration pays in working hours for a translation that somebody else saved money on.